

PUISI KE TEATER: TRANSFORMASI KARYA MARZUKI ALI

Mohd Saberi Muda
Universiti Kebangsaan Malaysia
mohdsaberibinmuda@gmail.com

Mas Rynna Wati Ahmad
Universiti Kebangsaan Malaysia
masryнна @ukm.edu.my

ABSTRAK

Kepenyairan merupakan satu kesinambungan proses kreatif. Penyair menimba pengalaman sosio budaya dalam lingkungan persekitarannya dengan mengadaptasi peristiwa menjadi bentuk gagasan pemikiran. Dengan erti kata yang lain melalui gabungan pengalaman sosiobudaya, penyair berupaya ‘mencurahkan’ teks sosialnya ke dalam karya. Intertekstualiti memvisualkan secara umum proses kreatif serta evolusi dalam kepenyairan seseorang penyair. Transformasi merupakan salah satu elemen dalam intertekstualiti yang lebih dominan dalam melihat perkembangan pemikiran seseorang penyair. Puisi yang berubah bentuk dan medium ini memperlihatkan gaya kepenyairan yang sudah tentu menyalurkan satu perkongsiaan pemikiran yang berpanjangan sesuai dengan medium yang dipersembahkan. Marzuki Ali, seorang penyair, pendeklamator dan aktivitis teater dengan stamina kesenimanannya yang panjang, ditumpukan dalam perbincangan ini. Puisi-puisinya yang anjal dan berevolusi merupakan gaya kepenyairannya yang tersendiri. Selain dibaca, dideklamasikan, dilagukan dan diangkat ke pentas teater, ia menjadikan karyanya berevolusi dengan nilai tambah yang bersesuaian dengan proses kepenyairannya. Puisi yang dibaca dihayati dengan imaginasi berubah kepada medium visual dan bunyi. Struktur puisi yang lengkap dengan latar masa, tempat, dialog, lagu serta watak dan sebagainya lengkap dengan elemen-elemen yang membolehkannya ditransformasi ke bentuk yang lain dengan sendirinya. Transformasi karya puisi ini akan membuka lebih besar ruang-lingkup khalayak masyarakat sesuai dengan genre yang mereka minati bagi berkongsi pengalaman intelektual pengarang menerusi karya-karyanya yang bervariasi.

Kata kunci: gaya kepenyairan; intertekstualiti; transformasi; puisi dan teater; Marzuki Ali

FROM POEMS TO THEATRE: A TRANSFORMATION IN MARZUKI ALI'S WORK

ABSTRACT

Writing styles in each writer have always been associated with a complex detailed creative process, which would classify the writer to be in the class of his own. Often, a writer would connect with his past experiences that become part of his course in making a piece of creative text. It could be mentioned that, throughout this whole writing process, the elements of the writer's socio-cultural background would influence the text unintentionally. Intertextuality is

found to be able to explicate this whole intricate process. It focuses highly on the transformation of one text to another, which would relate to the writer's background, his writing styles and inclinations. For the purpose of this study, the paper will focus on transformation as an important element in studying Marzuki Ali's past works. It could also be mentioned that, Marzuki had transformed his poems into different mediums that reflect a distinctive style of his authorship. This resembles Marzuki's continuous efforts in delivering his concerns and thoughts in appropriate different medium presented. Marzuki Ali's long history of his authorship has proven that his works are very flexible in structures: from a piece of poem, Marzuki had creatively changed the structure of his poem that later became a play, which contained lyrical verses filled with dramatic visualizations. For that transformation, his plays had successfully received unbridled interpretations from the audience. All these attempts have evidently indicated that Marzuki is able to transform his works into variety of mediums. Without doubt, he had successfully shared his thoughts and insights for a wider crowd's acceptance and appreciations.

Keywords: author writing style; intertextuality; transformation; poems and theatre; Marzuki Ali

PENGENALAN

Puisi dianggap satu pengucapan seni yang paling awal dalam genre kesusasteraan. Ia dipercayai bermula dari zaman tamadun terawal di Sumeria, Yunani dan India. Masyarakat tersebut mula merakam pengucapan seni secara ritual sehingga melahirkan karya seperti *Epik Gilgames*, *Illyad* dan *Odyssey* serta *Epik Mahabrata*. Puisi-puisi tersebut menjadi naskah atau skrip drama yang dilakonan meniru watak-watak dewa-dewi mengikut kepercayaan masyarakat yang mengangkat isu moral, nilai dan norma sebagai panduan kehidupan setempat. Dialog, koor (*chorus*) atau nyanyian dalam persembahan mereka merupakan bait-bait puisi yang tersusun dengan kata-kata yang selektif bagi menyampaikan maksud. Secara umumnya, menurut Holman (1992) puisi merumuskan tiga ciri yang mutlak, iaitu isi atau tujuan tertentu, bentuk tertentu dan kesan tertentu.

Hubungan puisi dan drama wujud sebagai ekspresi seni yang dinamik. Dua genre sastera ini mempunyai pertalian yang tersendiri. Sebuah puisi sekiranya dideklamasikan dengan pelbagai tona suara dan gerakan dalam satu bentuk persembahan sudah tentu dapat dinamakan sebagai sebuah persembahan teater. Manakala naskah drama yang ditulis sudah tentu mengandungi elemen puisi di dalamnya baik secara langsung atau sebaliknya. Berdasarkan pendapat J. Adler (2008) seseorang pengarang atau penyair yang juga mendalami genre drama/teater sudah tentu mengalami proses kepengarangan yang saling mempengaruhi antara satu sama lain. Pengaruh berkenaan dapat dilihat dalam struktur puisi atau drama yang mana memvisualkan gaya kepengarangannya yang tersendiri. Kenyataan ini juga turut berkait dalam beberapa istilah dan definisi puisi; Altenberd dalam Pradopo (2009) misalnya, memberi pentafsiran puisi sebagai 'pendramaan pengalaman yang bersifat penafsiran dalam bahasa berirama atau *'dramatization of experience in metrical languages'*. Hal ini bermakna seorang pengarang atau penyair yang juga mendalami genre drama/teater sudah tentu mengalami proses kepengarangan yang saling mempengaruhi antara satu sama lain.

Transformasi merupakan salah satu elemen intertekstualiti yang sinonim apabila mengkaji dua genre teks ini. Intertekstualiti merupakan satu kerangka popular menggambarkan fenomena sastera dan dekat dengan pembaca. Pengalaman dan bacaan sebelumnya dikenali sebagai teks yang mempunyai rangkaian di antara teks yang sedang baca dan yang telah dibaca.

Konsep interteksualiti ini berasaskan pada Dialogisme Mikhail Bakhtin 1926 seperti huraian dalam bukunya *The Dialogic Imagination* dengan prinsip asas sesebuah karya sastera itu dihasilkan berdasarkan pada dialog antara teks-teks lain atau dengan kata lain teori tersebut memperlihatkan hubungan antara teks dengan teks yang lain.

KAEDAH KAJIAN

Kajian ini memberi fokus kepada pengarang dan kepengarangan Marzuki Ali, seorang penyair dan aktivis teater kelahiran Kuala Kemaman, Terengganu. Subjek kajian berdasarkan pada puisi “Noah Ark Kedua” dari *Jeritan Satwa Luka* (2002) dan dihubungkan dengan drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika” (*Dewan Sastera*, Dis 2015; Jan-Feb 2016) sebagai satu contoh transformasi puisi-puisi Marzuki Ali. Kajian ini memperlihatkan perbandingan antara teks dengan teks lain daripada dua genre yang berbeza. Transformasi dari puisi ke skrip drama hingga ke pentas teater ini ditunjangi dengan pendekatan intertekstualiti antara karya-karya tersebut. Teks puisi Marzuki Ali berupaya menjadi sebuah teks yang mampu berevolusi dan boleh dipindah dari satu medium ke medium yang lain. Fenomena ini merupakan satu stail kepengarangan Marzuki Ali yang membezakan kepenyairannya dengan penyair yang lain.

Kajian perbandingan dan proses kreatif akan menemukan pemindahan, penjelmaan, penyesuaian, pertentangan, peniruan atau kesejajaran dalam teks-teks tersebut. Unsur-unsur ini menjadi teras dalam kritikan intertekstualiti yang secara mudah disimpulkan ‘melihat teks sastera yang mempunyai hubungan dan kaitan dengan teks-teks lain’ (Mana Sikana, 2013: 133). Sehubungan itu permasalahan kajian ini menumpukan pada unsur ‘transformasi’ yang lebih menonjol dalam teks puisi Marzuki Ali melalui kaedah intertekstualiti. Kajian turut menganalisis elemen dominan dalam puisi yang menjadi katalis pada transformasi karya-karya tersebut.

TRANSFORMASI DALAM INTERTEKSTUALITI

Dunia kesusasteraan yang terdiri daripada pelbagai genre ini mempunyai pertalian sama ada secara dalaman mahupun luaran. Struktur teks, tema, naratif serta pemikiran dalam karya merupakan antara elemen yang seringkali mempunyai hubungan dan pengaruh dengan teks-teks lain. Konsep interteksualiti berasaskan pada Mikhail Bakhtin (1926) memperkenalkannya berasaskan Dialogisme. Bukunya *The Dialogic Imagination* menghuraikan prinsip asas sesebuah karya sastera itu dihasilkan berdasarkan pada dialog antara teks-teks lain. Menurut Julia Kristeva (1980), sarjana yang memperkembangkan teori ini berpendapat, setiap teks terbina daripada kutipan, pengubahsuaian, peresapan dan transformasi teks-teks lain. Kajian intertekstualiti berusaha mengimbangi antara teks dalam - aspek struktur teks dan teks luaran iaitu aspek ekstrinsik. Kristeva mempunyai pandangan yang sama dengan Bakhtin bahawa intertekstualiti atau logika itu berasaskan gabungan unsur intrinsik dan ekstrinsik. Dengan demikian, struktur asas dalam penelitian sesebuah karya lebih terfokus kepada ciri strukturalisme dan semiotik.

Transformasi merujuk proses berbentuk ‘pemindahan, penjelmaan, alih, tukar dan ubah’ teks kepada teks yang lain. Berdasarkan *The Random House Dictionary of the English Language* (1977), transformasi berasal daripada kata dasar *transform* yang membawa maksud ‘*change in form appearance, nature or character.*’ Contoh terbaik bagi menggambarkan transformasi menurut pendapat sarjana ‘dari ruang pengalaman’ dan dibawa ke ‘ruang aksara (Mana Sikana, 2013: 131). Pemindahan atau penukaran itu berlaku dalam pelbagai cara sama ada secara

transformasi fizikal atau secara abstrak. Transformasi fizikal atau formal ini ialah pemindahan sepenuhnya atau hampir sepenuhnya dari sebuah teks ke teks yang lain seperti pola dan jalinan penceritaan, dialog dan sebagainya. Pemindahan atau penukaran ini juga melibatkan antara genre ke genre lain sebagaimana kajian yang dijalankan melibatkan puisi kepada naskah drama dan pementasan teater. Transformasi ini tidak melibatkan perubahan dari sudut pola dan naratif teks sebaliknya memberi beberapa nilai tambah bagi menjelaskan lagi jalinan penceritaan seperti penambahan watak, narasi dan pertukaran latar masa atau tempat.

Manakala transformasi abstrak atau mujarad bermaksud pemindahan yang dapat dikesan secara tegas seperti apa yang terjelma sudah ditemui sebelumnya. Pemindahan mujarad dapat dilihat apabila sesuatu idea dapat meresap daripada sebuah teks kepada teks yang lain. Kewujudan ‘teks ataupun idea dan ‘kesamaan’ itu tidak dapat dibuktikan secara fizikal. Hal ini kerana ia diserapkan dalam bentuk pemikiran ataupun tema yang seakan-akan sama dengan karya yang terdahulu terutama kepada teks dengan konsep idea atau tema konvensional.

Melalui sejarah penulisan pengarang, transformasi abstrak ini telah menjadi sebahagian daripada proses kreatif apabila pengarang berupaya memperolehi gaya penulisan yang tekal dengan tema dan konsep idea yang berfokus. Seseorang pengarang mempunyai prinsip dan perjuangan dalam berkarya akan menjuruskan kepada pengulangan tema atau pemikiran yang sama meskipun melalui kaedah penyampaian dan genre yang berbeza.

KEPENYAIRAN MARZUKI ALI

Marzuki Ali, kelahiran Kuala Kemaman, Terengganu merupakan salah seorang penyair dan aktivis teater/drama. Beliau yang melahirkan banyak kumpulan/antologi puisi, skrip drama, esei dan cerpen. Antara hasil puisi karya Marzuki Ali termasuklah *Desir Angin Pantai Timur* (Kelas Teater Terengganu, 1984), *Lia* (Kelas Teater Terengganu, 1990) *Mentera* (DBP, 1991), *Puisi Duyung Puisi Rakyat* (DBP, 1999), *Jeritan Satwa Luka* (DBP, 2002), *Naban* (DBP, 2006), *Bungkau Rimba Hutan Tropika* (DBP, 2008), *Sape Lamante* (DBP, 2009), *Pesan Bonda* (DBP, 2009) *Kasmaran Cinta dan Sepotong Roti Bakar* (DBP, 2011), *Khazanah Segala Rimbun* (Penerbit USM, 2011), *Keroncong Pulau Kelapa* (ITBM, 2015) dan *Beta Belayar ke Ambon Manise* (ITBM, 2016), *Kumpulan Dekon Saya dari Tanjung Penaga* (DBP, 2016) dan *Isyarat dalam Puisi* (DBP, 2016). Proses kreatif Marzuki Ali melalui jangkamasa yang panjang mulai dekad 80-an sehingga masakini yang menjangkau kira-kira setengah abad. Enam belas buah kumpulan perseorangan ini sudah tentu mempunyai pertalian atau hubungan antara teks dengan teks termasuklah hubungan intrinsik dan ekstrinsik antara kedua-duanya.

Marzuki Ali disosialisasikan dalam ruang lingkup kesenian dan kebudayaan sejak kecil hingga dewasa sehingga akhirnya dapat membentuk personaliti kepenyairan yang tersendiri,

Saya membesar antara longlainya gesekan rebab makyung, gegak gempita wayang kulit, laungan juruselam tatkala turun menangkap ikan, tempik soraknya melihat sabung ayam, gasing dan pencak silat, kagum dengan warna-warni wau yang terapung-apung di angkasa terbuka, kesyahduan kala mendengar qari membacakan al Quran dan keadaan ini membentuk diri saya, fikiran saya, jiwa saya supaya memiliki dan cinta akan keindahan rahsia kejadian Tuhan.

(*Pengakuan Penyair*, 2012: 152)

Kesan daripada pengalaman kecilnya ini telah mewarnai sebahagian karya puisi lebih tebal dengan elemen-elemen tradisi seperti budaya, adat resam serta ritual dalam masyarakat kampung. Kepenyairan beliau turut dipengaruhi dengan beberapa latar tempat yang beliau bermastautin dan dikunjungi sebagai pengembara. Dari Kuala Kemaman, Kuala Terengganu, Dungun, Sabah, Indonesia, Sarawak, Kepulauan Maluku, Ambon dan Pulau Pinang, beliau telah mengumpul sebanyak enam belas kumpulan puisi yang sebahagian besar merakam latar tempat dan budaya setempat. Isu setempat terutama alam sekitar dan kemanusiaan dalam pembangunan merupakan persoalan yang sering dikongsi dalam karya-karya beliau. Hal ini terbukti dengan kewujudan empat karya seperti ‘bersiri’ yang berkaitan langsung antara satu sama lain iaitu *Jeritan Satwa Luka*, *Bungkau Rimba Hutan Hujan Tropika* dan *Khazanah Segala Rimbun*. Siri perkisahan flora dan fauna dalam alam sekitar yang mendepani pembangunan menjadi suara Marzuki Ali yang panjang sehingga akhirnya perjuangan beliau diberi pengiktirafan apabila kumpulan puisi *Khazanah Segala Rimbun* dinobatkan sebagai penerima Hadiah Perdana Sastera Malaysia 2010.

Puisi-puisi Marzuki Ali menampilkan gaya dramatik yang lengkap dengan watak dan perwatakan, latar masa, tempat dan budaya serta aksi laku ‘dramatik’ oleh sang watak yang diciptakan. Seni persembahan dalam puisi-puisi berkait rapat dengan latar belakang pendidikan dan kerjayanya; karya-karya ini turut saling pengaruh-mempengaruhi antara satu sama lain. Manakala sebahagian puisi-puisi beliau turut ditransformasi menjadi skrip drama atau improvisasi gerak. Latar belakang pendidikan dari Indonesia banyak mempengaruhi pemikiran dan teras perjuangan Marzuki Ali dalam karya-karya awal beliau. Nada protes yang lantang dan stamina puisinya yang panjang dan bernarasi cukup menggambarkan peristiwa dan aksi dramatik yang terpilih, melengkapkan ‘transformasi’ puisi ke pentas teater.

Sementara bagi yang terjun langsung ke dunia teater, karya tulis itu akan menjadi satu resam yang hidup, bernyawa, berwarna dan dapat pula sekalian yang menontonnya menikmati bersama. Jadi, memberi nyawa kepada barang mati tentunya memerlukan kepakaran lain dan bukan sekadar pandai menulis sahaja.

(*Pengakuan Penyair*, 2012: 151)

Kenyataan Marzuki Ali ini memperlihatkan pendirian dan keseriusan beliau dalam berkarya. Beliau berusaha untuk memindahkan karya puisi (karya tulis) menjadi karya yang hidup atau dengan kata lain divisualkan sebagai satu bentuk tontonan sama ada persembahan deklamasi, drama atau bentuk nyanyian. Menurut Sakinah Abu Bakar, banyak puisi dalam kumpulan *Khazanah Segala Rimbun* yang boleh diadaptasi ke bentuk seni persembahan khususnya filem dan teater Melayu, selain bait puitis yang ditulis boleh diteaterkan mahupun dilagukan. Terdapat puisi begitu dramatik dan ada unsur melankolik yang begitu berkesan serta tidak dinafikan keterlibatan Marzuki Ali dalam penulisan skrip dan pementasan teater suatu ketika dulu, sedikit sebanyak mempengaruhi corak penulisan karyanya.

KAEDAH KAJIAN

Kajian ini memberi fokus kepada pengarang dan kepengarangan Marzuki Ali, seorang penyair dan aktivis teater kelahiran Kuala Kemaman Terengganu. Kajian ini memberi fokus kepada puisi pilihan dari kumpulan *Jeritan Satwa Luka* dan drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika” sebagai satu contoh transformasi puisi-puisi Marzuki Ali. Puisi-puisi tersebut adalah “Noah Ark Kedua”, “Mawas Sarkas” dan “Sang Harimau.” Kajian ini akan memperlihatkan

perbandingan antara teks dengan teks lain dari dua genre iaitu dari puisi ke skrip drama hingga ke pentas teater. Transformasi sebagai salah satu elemen intertekstualiti merupakan satu karakter karya-karya tersebut. Teks puisi Marzuki Ali berupaya menjadi sebuah teks yang berevolusi dan boleh dipindah dari satu medium ke medium yang lain. Fenomena ini merupakan satu stail kepengarangan Marzuki Ali yang membezakan kepenyairannya dengan penyair yang lain.

Kajian perbandingan dan proses kreatif rata-rata menemukan pemindahan, penjelmaan, penyesuaian, pertentangan, peniruan atau kesejajaran dalam teks-teks tersebut. Unsur-unsur ini menjadi teras dalam kritikan intertekstualiti yang secara mudah disimpulkan ‘melihat teks sastera yang mempunyai hubungan dan kaitan dengan teks-teks lain’ (Mana Sikana, 2013: 133). Kenyataan ini turut diperkukuhkan oleh Mawar Shafei dalam bukunya *Novel Intertekstual Melayu* menyimpulkan empat unsur dominan dalam intertekstualiti dalam kepengarangan Melayu iaitu dari teks tradisional, teks pengarang sendiri, teks pengarang lain dan teks bukan kreatif (2010: 82). Sehubungan itu permasalahan kajian ini akan menumpukan pada ‘transformasi’ yang menonjol pada teks puisi Marzuki Ali dalam teori intertekstualiti. Kajian akan turut menganalisis elemen dominan dalam puisi yang menjadi pendukung utama pada transformasi karya-karya tersebut.

ANALISIS

Skrip drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika” merupakan satu skrip drama sebabak yang mengisahkan perjalanan sekumpulan haiwan yang diselamatkan oleh sebuah bahtera dan berhijrah ke satu tempat baharu ekoran daripada pembangunan fizikal yang telah memusnahkan habitat dan alam persekitaran mereka. Di tempat baharu mereka mulai mengenal identiti kelompok masing-masing serta mengalami ancaman baharu dalam kalangan manusia pemburu yang mengambil kesempatan ke atas haiwan tersebut. Manakala sekelompok yang lain melihat kemusnahan alam sekitar lalu mengadakan protes terhadap penguasa.

Melalui skrip drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika” dapat ia dilihat sebagai cetusan daripada gabungan beberapa buah puisi menerusi *Jeritan Satwa Luka*, *Bungkau Rimba Hujan Tropika* dan *Khazanah Segala Rimbun*. Puisi-puisi tersebut adalah “Ark Noh Kedua”, “Buaya, Salam Berlaksa Kupu-Kupu dan Rama-Rama”, “Dukanya Seorang Kekasih”, “Mawas Sarkas”, “Belantara Berduka”, “Sang Harimau dan “Gunung Semandi” dari *Jeritan Satwa Luka* manakala puisi dari *Bungkau Rimba Hujan Tropika* adalah “Konferensi Blambangan” dan “Rantau Belimbing.” Sementara puisi “Segala Burung Burung-Burung” pula adalah dari *Khazanah Segala Rimbun*. Kenyataan ini diakui sendiri oleh Marzuki Ali dalam rujukan glosari pada naskah drama tersebut. Namun, dalam kajian ini hanya memberikan fokus kepada tiga buah puisi sahaja yang berjudul “Noah Ark Kedua”, “Mawas Sarkas” dan “Sang Harimau” dari *Jeritan Satwa Luka*. Ketiga-tiga puisi ini memperlihatkan elemen transformasi dan dramatik yang lebih menyerlah serta kelihatan sebagai plot dalam naratif drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika.”

“Noah Ark Kedua” sebuah puisi prosaik dengan 74 baris menceritakan usaha pengumpulan haiwan rimba untuk proses pemindahan ke satu kawasan baharu setelah habitat mereka terganggu oleh pembangunan. Pemindahan warga rimba ini menggunakan bahtera besar yang dinamakan oleh penyair sebagai bahtera Nuh bagi pelayarannya yang kedua. Manakala puisi “Mawas Sarkas” pula memperihalkan tentang seekor mawas dari sarkas yang telah tersesat dalam hutan sehingga bertemu dengan kawanan mawas rimba. Perdebatan tentang identiti serta jatidiri antara kawanan mawar berakhir dengan kematian mawas sarkas. Puisi “Sang Harimau”

pula mengisahkan suara protes sang harimau dengan fenomena pemburuan yang berleluasa sehingga menyebabkan kepupusan generasi mereka.

Diksi ‘dasila’ merujuk kepada akronim ‘deklamasi puisi dan lakon’. Tiga elemen ini digerakkan dengan deklamasi puisi yang dilengkapi dengan improvisasi gerak dan muzikal yang berlatarkan kepada kehidupan haiwan. Penciptaan watak-watak haiwan dan manusia dengan dialog berserta dengan gerakan menjadi teras dalam transformasi karya Marzuki Ali. Menghidupkan watak haiwan mengikut karakter menjadi elemen personifikasi yang menghidupkan plot dalam karya beliau. Karakter haiwan itu sendiri memvisualkan dramatik yang berkesan. Terdapat puluhan watak-watak haiwan diwujudkan penulis bagi melambangkan sebahagian warga penghuni hutan rimba seperti gajah, harimau, zirafah, badak, orang utan, rusa, musang, pelanduk, memerang, babi tunggal, merak, lintah, buaya, beruk, mawas dan buaya, dan ini dapatlah dilihat dalam bait puisi seperti,

setelah badai banjir keangkuhan perancangan
perluasan kota surut
dan kita mulai bahagia mendarat.

...

pelanduk	:ada
memerang, memerang	:ada
babi tunggal	:siap!
merak	:sip!
lintah	:ya!
buaya, buaya, buaya, buaya.....!	

(*Jeritan Satwa Luka*, 2002: 67)

Watak haiwan ini dihidupkan melalui dialog ringkas dalam adegan bilamana Nakhoda dan Juru Luang mengumpul haiwan tersebut. Namun, dalam skrip drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika”, narasi dalam puisi “Noah Ark Kedua” ditransformasikan menjadi dialog watak antara Nakhoda dan Juru Luang. Manakala watak-watak haiwan turut juga diberikan ‘nyawa’ dan hidup,

Nakhoda:

*Setelah badai banjir keangkuhan perancangan
perluasan kota surut
dan kita mulai bahagia mendarat.*

Juru Luang	: <i>Pelanduk!</i>
Pelanduk	: <i>Ada!</i>
Juru Luang	: <i>Memerang, memerang!</i>
Memerang	: <i>Ada!</i>
Juru Luang	: <i>Babi tunggal</i>
Babi Tunggal	: <i>Siap!</i>
Juru Luang	: <i>merak!</i>
Merak	: <i>Siap!</i>
Juru Luang	: <i>Lintah!</i>

Lintah : *Ya!*
JuruLuang : *Buaya, buaya, buaya.....!*

(Lampu pentas digelapkan perlahan-lahan)

(“Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika”, 2015: 67)

Watak manusia dan haiwan yang dijelmakan dalam skrip telah memberikan variasi lakonan dengan perwatakan yang tersendiri. Gabungan vokal seperti bunyi haiwan itu sendiri menimbulkan kesan estetik, humor dan dramatik dalam karya tersebut. Marzuki Ali memilih watak-watak haiwan dengan karakter sifat dengan cukup teliti sebagai metafora mewakili sifat dan sikap manusia itu sendiri. Watak Buaya yang sepatutnya terdapat dalam puisi atau naskah drama tidak muncul setelah dikumpulkan memberikan makna sikap manusia dengan karakter ‘buaya’ itu begitu sukar dihindarkan dalam satu kelompok komuniti. Adegan ini memberikan refleksi bahawa Buaya itu sendiri satu ikon yang negatif yang sentiasa wujud dalam persepsi budaya masyarakat masakini.

Berdasarkan pada judul puisi yang dianalisis menunjukkan satu jangkamasa yang agak panjang dalam proses kreatif Marzuki Ali. Bermula dengan *Jeritan Satwa Luka* dan “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika.” Sela waktu antara karya-karya tersebut yang memakan waktu lebih dari sepuluh tahun telah memperlihatkan hubungan intertekstual antara karya-karya tersebut masih jua berlaku. Tempoh yang agak panjang ini menunjukkan evolusi dan proses kreatif penyair kearah menghasilkan karya yang ampuh. Terdapat dua buah kumpulan puisi lain seolah-olah menjadi sekuel dalam mengutarakan isu yang sama. Kumpulan tersebut adalah *Bungkau Rimba Hutan Tropika* dan *Khazanah Segala Rimbun*.

Puisi ini memperlihatkan ada pertalian yang rapat baik dari sudut tema atau dengan naskah drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika.” Berdasarkan hanya pada judul teks yang dianalisis telah memperlihatkan kesinambungan naratif penceritaan yang bertunjang kepada kelestarian flora dan fauna serta isu alam sekitar sebagai khazanah warisan. Sharif Putera (2016: 75) melabelkannya Marzuki Ali sebagai penyair Malaysia yang berwibawa dan setia dengan tema alam secara tekal apabila sebahagian besar karya beliau memperlihatkan Marzuki Ali begitu tekun dan serius mengangkat tema alam dan manusia sebagai subjek utama dalam karya. Dengan ertikata lain, keseriusan dan stamina perjuangan terhadap kelestarian alam sekitar menjadi tunjang kepada proses kreatif penyair yang telah melalui satu period masa yang agak panjang.

Penggunaan watak-watak haiwan juga turut dipengaruhi oleh teks karya tradisional atau klasik seperti cerita-cerita haiwan dalam tradisi lisan atau *folklore* Melayu. Marzuki Ali (2017) juga turut mengakui kenyataan ini bahawa beliau turut menggemari cerita-cerita satira haiwan dalam teks Melayu klasik seperti cerita-cerita rakyat dan legenda. Elemen tradisi yang menjadi sebahagian dari aspek intertekstualiti ini turut diperakui oleh Kristeva (1980: 66-67); elemen ini dapat dikesan menerusi suntikan tradisi dalam naratif teks seperti memasukkan budaya tempatan seperti adat istiadat atau kepercayaan sosial masyarakat memberikan gaya baharu dalam karya tersebut. Watak Badut dan Said (Orang Tua yang sebangsa dengan Pawang Ana), satu karakter dalam teater tradisional wayang kulit jelas memperlihatkan pengaruh hipoteks tradisional terdapat dalam karya yang sekaligus memodifikasikan narasi dalam puisi kepada dialog Badut dan Said,

pada suatu waktu entah bagaimana
 mawas sarkas yang dibawa masuk
 rimba sesat di tengah-tengah belantara
 seluruh alat penyelamat mencari

...

begitu seekor mawas cerdas
 kini berada di tengah-tengah
 kawanan mawas rimba yang liar dan buas
 walau sekadar sama keturunan

...

(*Jeritan Satwa Luka*, 2002: 89)

(Masuk Badut dan Said si Orang Tua sebangsa dengan Pawang Ana)

Badut :

Pada suatu waktu entah bagaimana
 Mawas sarkas yang dibawa masuk
 Rimba sesat di tengah-tengah belantara
 Seluruh alat penyelamat mencari

...

Said:

Begitu seekor mawas cerdas
 Kini berada di tengah-tengah
 Kawanan mawas rimba yang liar dan buas
 Walau sekadar sama keturunan

...

(“Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika”, 2015: 68)

Watak Badut dan Said yang dicipta oleh pengarang menimbulkan kesan humor yang memberikan nilai tambah elemen dramatik dalam karya drama namun berbeza dengan teks puisi, bait narasi tersebut menjadikan pembaca memberikan imaginasi yang tersendiri. Secara tradisi watak Badut dan Said dalam teater tradisional merupakan watak komedi yang kebiasaannya melontarkan suara yang bernas secara bebas dalam langgam jenaka,

Badut:

Keputusan apa pun, wibawa mawas cerdas
 Harus dibela
 Dia mengambil jalan melawan dan
 Mawas perkasa itu segera dihadapinya.

Said:

Ternyata kepintaran di sarkas dan
 Kecerdikannya tidak mampu melawan
 Resam dan hukum rimba
 Yang haiwaniah!

(“Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika”, 2015: 65)

Selain meniggalkan kesan humor dalam karya, watak Badut dan Said merupakan satu suara sinis yang dilontarkan oleh penulis akan keadaan yang sepatutnya berlaku dan keadaan yang telah berlaku di alam realiti kehidupan. Kedua watak ini berbicara bagai mendukungi pemikiran Marzuki Ali dalam puisi dan dialog dramanya.

Baha Zain (2014: 71) menyarankan agar seniman mempunyai tanggungjawab yang sama besar bagi mencipta keindahan lapangan dan alam persekitaran melalui daya kreatif dan sensitiviti estetikanya supaya bangsa kita bertukar menjadi sopan, perasa, beradab dan berbudi bahasa. Kritikan sosial dan kelantangan suara Marzuki Ali dalam menyuarakan isu khazanah alam sekitar dalam puisi ini dilihat mempunyai dua tona suara yang berbeza. Tona suara dalam puisi “Noah Ark Kedua” berbeza dengan tona suara dalam drama “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika.” Dengan memasukkan watak dan perwatakan dalam drama memperlihatkan keseriusan serta penegasan tentang isu yang diperkatakan. Kesan vokal serta tona suara pelakon dalam melontarkan dialog rata-rata memberi nilai tambah kearah memberikan kefahaman secara maksima kepada khalayak masyarakat. Nada sinis dan humor turut terkesan hasil dari transformasi teks puisi kepada skrip drama tersebut,

di kiri kanan bahtera, ombak badai
 pembangunan yang menghadang hala
 mereka perlu laluan dan tapak gah
 kondo, kilang, padang golf 18 lubang
 atau hotel mewah

...

doakan agar tanah penantian kami
 akan terhampar dengan rimba hijau
 dan terlepas dari amukan perkosaan
 dan serakah yang berwajah kuasa

...

(*Jeritan Satwa Luka*, 2002: 66)

Jurumudi:

di kiri kanan bahtera, ombak badai
 pembangunan yang menghadang hala
 mereka perlu laluan dan tapak gah
 kondo, kilang, padang golf 18 lubang
 atau hotel mewah

...

Nakhoda:

doakan agar tanah penantian kami
akan terhampar dengan rimba hijau
dan terlepas dari amukan perkosaan
dan serakah yang berwajah kuasa

...

(“Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika”, 2015: 67)

Watak-watak seperti Nakhoda dan Jurumudi dimasukkan ke dalam puisi “Noah Ark Kedua” sehingga tercipta “Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika.” Watak-watak ini menjadi suara Marzuki Ali yang lantang dan sinis menegur sikap penguasa yang serakah dalam mengejar pembangunan sehingga mengabaikan tentang kelestarian alam sekitar. Marzuki Ali mengenengahkan isu sejagat tentang warisan dan khazanah alam sekitar yang diselit melalui pendekatan moral dan didaktik. Beliau mengajak khalayak berkongsi maklumat dan memberi tafsiran khusus pada watak-watak yang dicipta yang sudah tentu menjadi cermin atau refleksi pada masyarakat itu sendiri,

Buat marga rimba yang berketurunan ‘*panthera cigria*’
seteru-seteruku, saudara-saudaraku
semuanya pada hilang meninggalkan belang
dan khabarnya belulang-belulang mereka sedang dipamerkan
di gedung-gedung besar, di kantor-kantor mewah
dan di banglo-banglo orang berada di kota

...

Sedang makanan kita
segala babi hutan, rusa, kijang, kera dan lain-lainnya
pada berhijrah ke belantara jauh
menghindari rimba yang kian diterokai

...

(*Jeritan Satwa Luka*, 2002: 3)

Isu alam sekitar seringkali dikaitkan dengan habitat dan sistem ekologi hutan. Unsur didaktik, selain dari maklumat tersebut, pengarang turut menjadikan hipoteks karya bukan kreatif dengan disiplin ilmu botani dan biologi dengan memasukkan nama-nama saintifik kepada flora fauna yang terdapat dalam *Jeritan Satwa Luka* ini seperti ‘*panthera cigria*’ (harimau) ‘*athyrium esculentum*’ (pokok paku), ‘*tragulus javanicus*’ (pelanduk), ‘*bos gaurus hubbacki*’ (seladang), ‘*capricornis sumatranensis*’ (kambing gurun), ‘*mutiacus muntjak*’ (kijang) dan ‘*paradoxurus leocomyotax*’ (musang).

Dalam puisi tersebut watak sama ada flora atau fauna, kelompok manusia atau individu yang divisualkan lengkap dengan kostum, prop dan latar atau *setting* yang memenuhi tuntutan sebagai satu seni persembahan. Dialog dan aksi gerak dapat menyumbang kepada proses evolusi dalam karya-karya Marzuki Ali. Genre puisi tadi dengan sendirinya berkembang mewakili beberapa medium baharu sesuai dengan tuntutan masa dan khalayak atau dengan erti kata lain Marzuki Ali mempunyai medan yang agak terbuka dan luas dalam perkongsian kepenyairannya. Dengan konsep karya kreatifnya yang anjal ini, mampu berdiri sebagai satu medium yang segar

dan universal. Hal ini dapat dilihat juga dalam perbincangan makalah yang ditulis oleh Noor Hazwany Ariffin dan Noryamisma Ismail yang menyimpulkan bahawa penyair memiliki pemikiran dengan mutu estetika yang tinggi. Sehubungan itu, dapatlah dikaitkan bahawa, puisi Marzuki Ali mampu menyingkap dan menyatakan pengalaman dari bentuk-bentuk peristiwa yang dilalui oleh manusia melalui suasana persekitarannya.

Bukan itu sahaja, penulisan puisi dan transformasi puisi ke suatu genre sastera yang lain memperlihatkan keprihatinan penulis akan keadaan perubahan situasi dan masyarakat persekitarannya. Tuan Rusmawati Raja Hasan dan Mawar Safei (2015) menghuraikan bagaimana proses transformasi yang dibuat oleh pengarang, S. Othman Kelantan dalam karya cerpen beliau ke novel rata-rata menunjukkan akan keprihatinan pengarang dalam menceritakan keadaan sosiobudaya orang Kelantan yang tidak banyak berubah dari kacamata pengalaman sebenar. Oleh yang demikian, proses perubahan atau transformasi dalam konteks penghasilan karya ini adalah suatu proses bukan sahaja kreatif, tetapi sarat dengan pengamatan sensitif pengarang akan keadaan orang Melayu dalam meneruskan kelangsungan kehidupan seharian apabila mendepani cabaran arus globalisasi.

Mawar Safei, Misran Rokimin dan Che Abdullah Che Ya (2011) menyentuh akan kepentingan intertekstualiti dalam karya sastera terutamanya sekali dalam memberi nafas baru kepada teks yang berbentuk tradisional kepada suatu bentuk yang lebih baru, sesuai dibaca dan dikongsi oleh generasi pembaca yang terkini. Oleh yang demikian, proses adaptasi, yang merupakan salah satu elemen penting dalam intertekstualiti mampu mengangkat karya sebegini, kepada suatu bentuk yang mengikut citarasa semasa. Isu dan permasalahan yang diangkat dalam novel-novel yang dibincangkan tidak banyak berubah, hanya situasi dan latar sahaja yang diubah mengikut keadaan yang lebih terkini. Oleh yang demikian, transformasi sesuatu teks sastera itu tetap juga berlaku apabila bentuk itu diubah untuk mencapai objektif pengarang iaitu agar karya dibaca dan diapresiasi dengan baik sepanjang zaman. Marzuki Ali tidak lari dalam situasi ini apabila puisi-puisi beliau jelas menunjukkan akan adanya proses transformasi yang dilakukan dalam mengangkat isu modenisasi dan alam sekitar dalam karya beliau. Semua puisi yang dihasilkan dapat ditinjau sebagai satu lambang pengibaratan atau pengiktirafan kepada pembaca sebagai sumber maklumat dan ilmu pengetahuan.

RUMUSAN

Elemen dramatik dalam puisi-puisi Marzuki Ali menjadi katalis kepada evolusi dalam karya-karyanya. Transformasi yang menjadi elemen dominan dalam intertekstualiti menjadikan karya tersebut mampu berubah medium daripada bahan bacaan sehingga divisualkan menjadi bentuk tontonan sama ada dalam acara deklamasi puisi atau pementasan teater. Keupayaan beliau memindah 'watak mati' dari bait-bait puisi kepada karakter yang bervariasi ke dalam skrip drama merupakan gaya kepengarangannya yang mencorak perubahan demi perubahan dalam karya. Perubahan-perubahan ini merupakan visual intertekstualiti yang menunjangi kepada proses kreatif dengan stamina yang panjang dan jarang terdapat pada penyair-penyair Malaysia lain khususnya.

Perjuangan terhadap kelestarian alam sekitar dan keseimbangan pembangunan fizikal merupakan tema yang menjadi fokus dalam kepenyairan beliau. Berdasarkan pada kajian puisi-puisi dalam *Jeritan Satwa Luka* dan naskah drama "Dasila Racau Satwa Luka Rimba Tropika" memperlihatkan transformasi yang sangat jelas dalam naratif kepenyairan beliau. Isu yang diketengahkan merupakan isu yang universal yang sangat relevan dalam arus modenisasi

sejagat. Dengan erti kata lain pemikiran dalam karya-karya Marzuki Ali memperlihatkan satu perjuangan panjang dengan fokus yang jelas dan jitu. Pendirian beliau turut dipengaruhi oleh pengalaman dan pengamatan dalam pengembaraan yang diadakan daripada pelbagai sosiobudaya setempat. Marzuki Ali menjadi penyair yang berupaya mencurahkan ‘teks sosialnya’ ke dalam karya yang ditukangnya dalam pemerihalan wilayah intertekstualiti.

RUJUKAN

- Baha Zain. 2014. *September Yang Hitam: Pesan Alam Suram*. Dlm *Esei dan Puisi Baha Zain*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bakhtin, Mikhail. 1976. *The Dialogic Imagination*. Austin: University of Texas Press.
- Holman, C. Hugh dan Harmon, William (eds). 1992. *A Handbook to Literature*, 6th Edition. New York: Macmillan.
- Kristeva, Julia. 1980. *Desire in Language: A Semiotic Approach of Literature and Art*. London: Blackwell.
- Mana Sikana. 2013. *Koleksi Teori Sastera*. Kuala Lumpur: Pustaka Karya.
- Marzuki Ali. 2002. *Jeritan Satwa Luka*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marzuki Ali. 2008. *Bungkau Rimba Hutan Tropika*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marzuki Ali. 2011. *Khazanah Segala Rimbun*. Pulau Pinang: Penerbitan Universiti Sains Malaysia
- Marzuki Ali 2012. *Puisi dan Wajah Saya*. Dlm *Pengakuan Penyair*, Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Marzuki Ali. 2015. “Dasila: Racau Satwa Luka Rimba Tropika”. *Dewan Sastera* Disember.
- Marzuki Ali. 2016a. “Dasila: Racau Satwa Luka Rimba Tropika”. *Dewan Sastera* Januari.
- Marzuki Ali. 2016b. “Dasila: Racau Satwa Luka Rimba Tropika”. *Dewan Sastera* Februari.
- Marzuki Ali. 2017. Wawancara di Sanggar Teater, Chendering Kuala Terengganu pada 10 Mac.
- Mawar Safei. 2010. *Novel Intertekstual Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia
- Mawar Safei, Misran Rokimin dan Che Abdullah Che Ya. 2011. Tradisi dalam Karya Anwar Ridhwan dan Putu Wijaya. *Jurnal Akademika*, 81(1): 83-91.
- Mortimer J. Adler. 2008. *Karya Agung: Sebuah Leksikon Dunia Barat*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan dan Buku Malaysia.
- Noor Hazwany Ariffin dan Noryamisma Ismail. 2014. Pemikiran Marzuki Ali dalam *Khazanah Segala Rimbun* dari aspek Teori Pengkaedahan Melayu. *Jurnal Akademi Pengajian Melayu*, 25 (1) 135-158.
- Pradopo.Gunawan. 2009. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada Universiti Press.
- Sharif Putera. 2016. *Sebuah Tanggapan Tentang Karya dan Orang-Orang Sastera*. Kuala Terengganu: SharifKreatif.
- Sakinah Abu Bakar. 2012. “Seni Persembahan dalam *Khazanah Segala Rimbun*”, Majlis Pelancaran *Khazanah Segala Rimbun*, Dewan Persidangan Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan USM, 25 Januari.
- Tuan Rusmawati Raja dan Mawar Safei. 2015. Intertekstualiti dan Konflik Sosial dalam *Angin Timur Laut*. *Jurnal Melayu*, 14 (2), 328-345.

Biodata Penulis:**Mohd Saberi Muda**

Merupakan calon Ijazah Sarjana Kesusasteraan Melayu di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia dalam bidang puisi moden.

Mas Rynna Wati Ahmad

Merupakan pensyarah di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususannya adalah falsafah dan pemikiran dalam teater.